

Selected Languages of Cauca

Namtrik

Barbacoan	
Geographic distribution	Colombia and Ecuador
Linguistic classification	One of the world's primary language families
Subdivisions	Awan Coconucan Cayapa–Tsafiki ? Cañari–Puruhá
Glottolog	barb1265 [1]



Barbacoan language at present, and probable areas in the 16th century:

- 1 Guambiano
- 2 Totoró
- 3 Barbacoa (†)
- 4 Sindagua (†?)
- 5 Awá Pit
- 6 Pasto-Muellama (†?)
- 7 Cha'palaachi
- 8 Tsáfiki
- 9 Caranqui (†?)

Departamentos y municipios de mayor concentración del pueblo Misak (Guambiano)

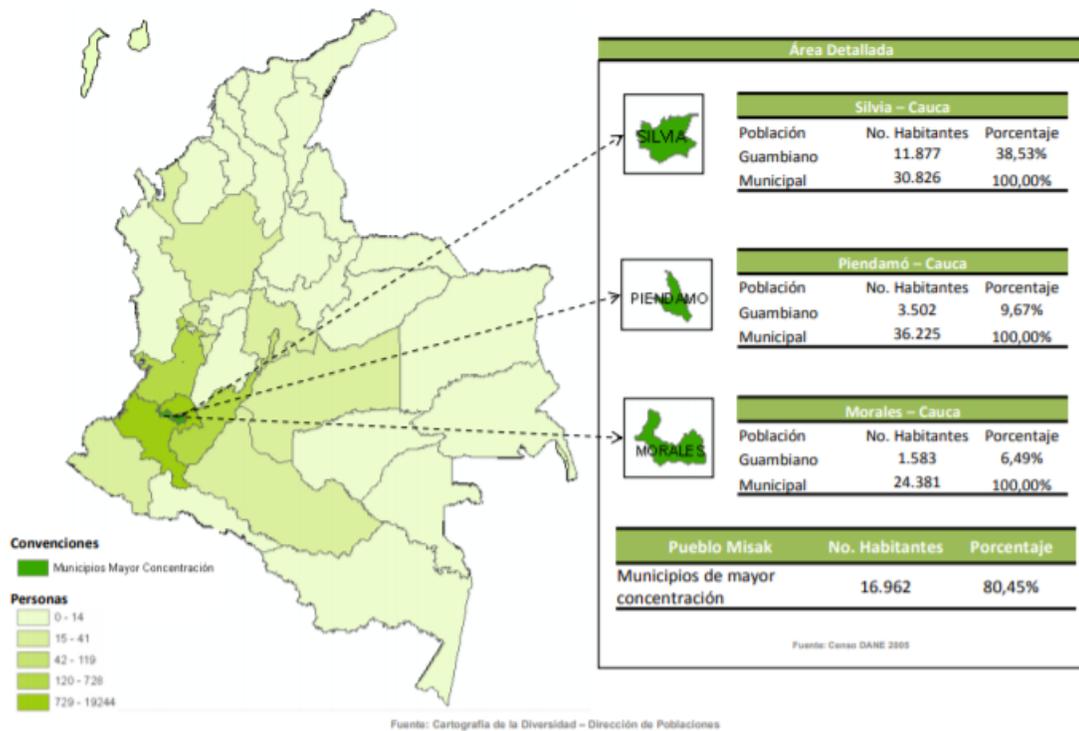


Tabla 1. Asentamiento y concentración de la población Misak

Total de la población: 21.085 personas			
Patrones de asentamiento	Población Misak	Porcentaje sobre el total de población Misak	
Departamentos de mayor concentración	Cauca	19.244	91,3%
	Valle del Cauca	728	3,5%
	Huila	698	3,3%
	Total	20.670	98,0%
Población Misak en áreas urbanas		1.840	8,7%

Tabla elaborada con base en el Censo DANE 2005.

Tabla 2. Indicadores demográficos del pueblo Misak

Indicadores	Total		Hombres		Mujeres	
	Valor	%	Valor	%	Valor	%
Población	21.085	100%	10.620	50,4%	10.465	49,6%
Habla la lengua de su pueblo	13.715	65,0%	6.858	50,0%	6.857	50,0%
Algún Estudio	16.060	76,2%	8.550	53,2%	7.510	46,8%
Analfabetismo	3.877	18,4%	1.458	37,6%	2.419	62,4%
Días de ayuno	2.451	11,6%	1.247	50,9%	1.204	49,1%

Tabla elaborada con base en el Censo DANE 2005.

Nasa



Paez

Nasa Yuwe

Hablado en  Colombia

Región Cauca, sureste del Valle, oeste del Huila y suroeste del Tolima.

Hablantes 77.400 (2000)¹
100.000 (2005)²
75.000 (2008)³

Puesto No en los 100 mayores 
(*Ethnologue*, 2013)

Familia Aislada

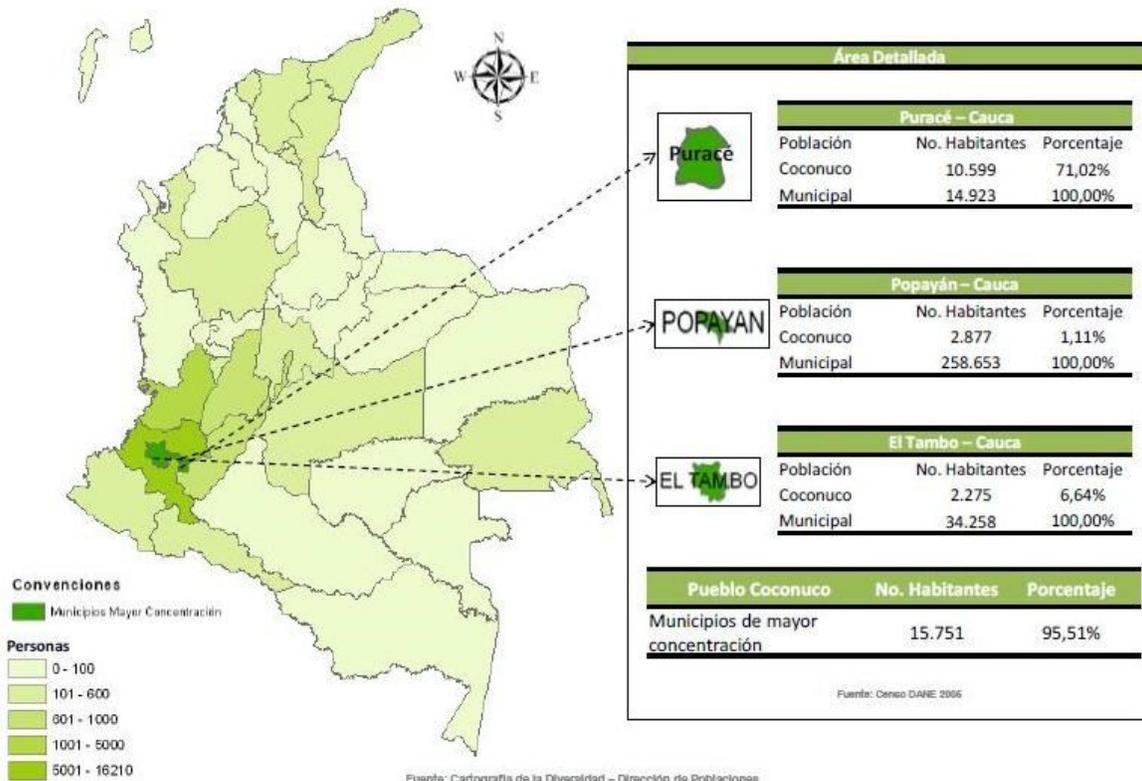
Estatus oficial

Oficial en En Colombia tiene reconocimiento como lengua oficial en el territorio Nasa⁴

Regulado por Consejo Regional Indígena del Cauca

Coconuco

Departamentos y municipios de mayor concentración del pueblo Coconuco



Escritura de la lengua namírik

Fonemas	Descripción de los fonemas	Escritura con base en la fonología
	Vocales	
/a/	Central, baja, no redondeada	a
/e/	Anterior, media, no redondeada	e
/ə/	Central, media, no redondeada	e
/i/	Anterior, alta, no redondeada	i
/u/	Posterior, alta, redondeada	u
	Consonantes	
/p/	Oclusiva, labial, sorda	p
/k/	Oclusiva, velar, sorda	k
/t/	Oclusiva, dento-alveolar, sorda	t
/tʃ/	Africada, retrofleja, sorda	tr
/ts/	Africada, dento-alveolar, sorda	ts
/tʃ/	Africada, palatal, sorda	ch
/s/	Fricativa, dento-alveolar, sorda	s
/ʃ/	Fricativa, retrofleja, sorda	sr
/ʃ/	Fricativa, palatal, sorda	sh
/l/	Lateral, dento-alveolar, sonora	l
/ʎ/	Lateral, palatal, sonora	ll
/m/	Nasal, labial, sonora	m
/n/	Nasal, dento-alveolar, sonora	n
/ɲ/	Nasal, palatal, sonora	ñ
/r/	Vibrante dento-alveolar, sonora	r
/j/	Aproximante, palatal, sonora	y
/w/	Aproximante, labial, sonora	w

Perinuk ketriku wantremele meikle kuikwan eshkap el tul

Chu mante	Patrik kalus	Kinu trukulpa	Kinu tsep kinu tapetak	Niewan wentaparap	Kinu tepetak	Wentaamai kikuyu
Sutra wantrapik	p	t				k
Tsen wantrapik		s	ʃ	sr		
Tsak wantrapik		ts	tʃ	tʂ		
Kimmai wantrapik	m	n	ɲ			
Taremai wantrapik		ɺ	λ			
Kir wantrapik		r				
Ter wantrapik wantremup	w				j	

Descripción de los fonemas vocálicos desde el namirik:

	Metrap	Tepetak	Wentau
Pala	i		u
Tepete		e	
Pinak		a	

Ñipe chi munchi ku ku? "¿Usted, cómo se llama?"

Ñui munchipe Lucia ke? "¿Su nombre es Lucía?"

h

Kuahe "saludo"

Hankiap "enredar"

Hanka "nido"

Halma "enjalma, préstamo del español"



Con el grafema p:

Pi "agua"

//pV/

//agua//

Nupi "río"

//nu/pi//

/grande/agua/

Kappi "lágrima"

//kap/pi//

//ojo/agua//

Illimpi "saliva"

//illim-pi//

//?-agua"

Kashpura "variedad de maíz -capiro"

//kash-pura//

//capiro-maiz//

Map "comer"

//ma-p//

//B.V. comer-durativo//

§ Nominalizados

Son palabras que pueden funcionar como nombres a través de un procedimiento transcategorial, que se hace por medio de los morfemas {-ik} nominalizador singular y {-ele} nominalizador plural. Los adjetivos, verbos y también algunos morfemas gramaticales como los deícticos: éste y ese, pueden volverse nombres con este procedimiento.

§ Bases adjetivas nominalizadas

Srulepe lamikken

//Srule-pe/ lam-ik/ ke-n//

//armadillo-topicalizador/pequeño-nzr+sg/ser-no loc//

"El armadillo es pequeño"

Une tsalikken

//Une/ tsal-ik/ ke-n//

//niño/gordo-nzr+sg/ser-no loc//

"El niño es gordo"

§ Bases verbales nominalizadas

Kuatlipikpe yan

//Kual-ip-ik-pe/ ya-n//

//trabajar-dur-nzr+sg/ir-no loc//

"Se fue el trabajador"

Nenepiepun

//Nen-ep-ele/ pu-n//

//cocinar-dur-nzr+pl/llegar-no loc//

"Las cocineras llegaron"

Funciones que pueden desempeñar los actantes

FUNCION DE LOS ACTANTES	MARCA	EJEMPLOS
Nominativo Sujeto	- 0	Juliu yan "Julio se fue" //Juliu-0 /ya-n// //Juliu-sujeto/ir-no loc//
Acusativo Paciente y Dativo	- wan ~ -n	Øik pitriwan map pasran "El está comiendo pan" //e-ik/ pitri-wan /ma-p /pas-an// //él-nzr+sg/pan-acus/comer-dur/estar parado-no loc// urekmera uwan Marían ketan "Los niños regalaron flores a María" //ure-mera/ u-wan/ María-n/ ket-an// //niños-pl/flor-acus/María-dat/regalar-no loc//
Genitivo Pertinencia y Beneficiario	-wai ~ -i	Luisa Anselmui nenin ken "Luisa ha cocinado para Anselmo" //Luisa/ Anselmu-i/ nen-in/ ke-n// //Luisa/Anselmo-gen/cocinar-resul/ser no loc// Juanwai trarwan ketep ken "Están regalando la leña de Juan" // Juan-wai / trar-wan/ ket-ep/ ke-n// //Juan-ben/leña-acus/regalar-dur/ser-no loc//

FUNCION DE LOS CIRCUNSTANTES		
Locativo general	-yu ~ -u	<p>une ya wan "El niño está (sentado) en la casa //une/ ya-u /wa-n// //niño/casa-en/estar (sentado)-no loc//</p>
Locativo específico	-sre -keta	<p>Francisco kausre tsupik ken "Francisco vive (está acostado) en La Campana" //Francisco /ka-sre / tsu-p-ik /ke-n// //Francisco/ monte-allá/estar (acostado)-dur-nzr+sg/ser-no loc//</p> <p>Nape Matserek tunketa wapik kur "Yo vivo al pié del Alto de los Jóvenes" //Na-pe/ Matserek tun-keta / wa-p-ik/ k-ur// //1ª.pers.sg-top/Jóvenes- alto-al pié/ estar sentado-dur-nzr+sg/ser-loc.sg//</p>
Direccionales Alativo	-mai	<p>yamai yar "voy hacia la casa" //ya-mai/ ya-r// //casa-hacia/ir-loc.sg//</p>
Ablativo	-kutri ¹	<p>Na truaitemkutri puik ken "Yo llegué desde el domingo" //Na/ truaitem-kutri/ pu-ik/ ke-n// //1.per.sg/domingo-desde/llegar-perf+nzr/ser-no loc/</p>
Limitativo	-katik	<p>srenakatik "hasta mañana" //sren-katik/ //mañana-hasta//</p>
Instrumental	-teka	<p>Ñipe kellunteka mapik ken "Usted, como con cuchara" //Ñi-pe/ kellun-teka / ma-p-ik/ ke-n// //2.per.sg-top/cuchara-csr/cómer-dur-nzr/ser-ne loc//</p>

2.1.2 Especificadores del nominal

▲ **Topicalizador -pe**, es una forma de realizar un elemento de la oración. Con este morfema se llama la atención sobre una entidad según la voluntad del locutor.

Srenape ka kementrun

//Sren-a-pe/ka/ke-m-entr-un//

//Mañana-top/no/ser-vir-pros-no loc//

"Mañana no voy a estar"

▲ **Diminutivo -ch-** este morfema sirve para marcar el diminutivo, pero también es una forma afectiva. Este morfema necesita siempre de la nominalización, es decir de sufijar los morfemas -ik nominalizador singular o, -ele, nominalizador plural.

Atsimpe uturchik pentran

//Atsi-m-pe/utur-ch-ik/pentr-an//

//Mata de maíz-epen-top/tierno-dim-nzr+sg/
estar (parado)-no loc//

"La mata de maíz, está tiemita"

Tsatsepe piliichik ken

//Tsatse-pe/pilii-ch-ik/ke-n//

//esmeralda-top/azul-dim-nzr+sg//

"La esmeralda, (especie de pájaro) es azulita"

Tampalkuarimera tapcheis ken

//Tampalkuari-mera/tap-ch-ele/ke-n//

//Sombrero tradicional-pl/bonito-dim-nzr+pl//

"Los sombreros son bonitos"

▲ **Restricitivo - te**, delimita la extensión del nominal, lo restringe.

Ñite atrup pasran

//Ñi-te/ atru-p/ pasr-an//

//2ª.per+sg-rest/venir-dur/estar parado-no loc//

"Usted viene sólo" o "Sólo viene usted"

Unepe tsulakte mapik ken

//Une-pe/ tsulak-te/ ma-p-ik/ ke-n//

▲ **Aditivo - kucha** "también" es el morfema que amplía la extensión del nominal.

Nakucha yastaumai ipik kur

//Na-kucha / yastau-mai/ i-p-ik/ ku-t//

//1ª.per+sg-adit/pueblo-dir/ ir-dur-nzr + sg/ser-loc sg//

"Yo también voy al pueblo"

Namkucha kuallipele ker

//Nam-kucha/ kuall-ip-ee/ k-er//

//1ª.per+pl-adit/trabajar-dur-nzr + pl/ser-loc.pl//

"Nosotros también trabajamos"

Ñimkucha mantrap amtrui

//Ñim-kucha/ ma-ntr-ap/ am-tr-ui//

//2.per.+pl-también/comer-pros-dur/venir-pros-imper//

"Ustedes también vengan a comer"

▲ **Intensificador -ti- "muy"**, es el morfema que intensifica el carácter de la información que se está dando, bien sea, de la entidad, de la cualidad o característica que se atribuye a un nominal. Requiere de la sufijación de los nominalizadores -ik para singular y -ele para plural.

Misakpe mitutiik ken

//Misak-pe/ mitu-ti-k/ ke-n//

//gente-top/grano-int-nzr + sg/ser-no loc//

"Persona (que) tiene barros"

Δ Pluralizador -mera

Wera-mera	"perros"
Kaulli-mera	"caballos"
Pitri-mera	"panes"
Ya-mera	"casas"
Misak-mera	"guambianos"

IOJOI Hay nombres que cambian la base nominal para formar el plural, veamos:

Singular

Ishuk	"mujer"
Une	"niño"
Srusre	"jóven (mujer)"
Matsine	"jóven (hombre)"

Plural

ishumpurmera
urekmera
srusralmera
matsekmera

Δ Clasificación de los nombres por campos semánticos

Resulta útil para el ejercicio pedagógico, reagrupar los nombres por campos semánticos para establecer clases de palabras que se organizan según su significado. A manera de ejemplo ubicamos algunas posibilidades:

Animales

Kau usha	"animal de monte"
Wik	"Oso"
Payaun	"Danta"
Nukaumish	"Tigre"
Lutmish	"Tigrillo"
Kauwera	"León"
Pan	"Venado"
Mau	"Guagua"
Srute	"Armadillo"
Ul	"Culebra"
Urutufuk	"Rana"
Kuachi	"Ardilla"
Tuktuk	"Sapo"

Ya usha "animal de la casa"

Wara	"Ganado"
Kaulli	"Caballo"
Upisha	"Oveja"
Wera	"Perro"
Mish	"Gato"
Kuchi	"Cerdo"
Pulkeise	"Curie"
Kaluyapenku	"Conejo"
Kaprapisha	"Cabra"

Illimera "aves"

Ya illimera "aves domesticos"

Atuall	"Gallinas"
Chumpi	"Pabos"
Platucall	"Paños"
Yanushi	"Palomas"

Kaampu illimera "aves de monte"

Kuanku	"Pava"
Taa	"Paletón"
Wasre	"Águila"
Usá	"gallinazo rey"
Kuskunku	"búho"
Tarkuanta	"guaraguao"
Utselek	"¿?"
Alatsi	"¿?"
Tsatse	"colibrí"
Sruktra	"¿?"
Ter	"Anguilla"
Kuchi illi	"Perdiz"

Peñinkau "mariposas"

Pike peñinkau	"Mariposa roja"
Əske peñinkau	"Mariposa amarilla"
Tsure peñinkau	"Mariposa saratana"
Pilli peñinkau	"Mariposa azul o verde"
Pule peñinkau	"Mariposa blanca"
Yale peñinkau	"mariposa negra"
Trere peñinkau	"Mariposa podrida, muerta, color terracota"
Nerap peñinkau	"Polilla"
Sre peñinkau	"Mariposa de invierno"
Usre peñinkau	"Mariposa gris"

Pelemmera "moscos"

Pilli pelem	"Mosca verde"
Yale pelem	"Mosca negra"
Pike tur pelem	"Mosca cabecirroja"
Tsure pelem	"Mosca saratana"
Kikulpa pelem	"Mosca com cuernos"
Kerap pelem	"Mosca que produce ardor"
Itre pelem	"Mosca hedionda"
Kuchi pelem	"Mosca grande peluda"
Ye pelem yalik	"Larva negra de la papa"
Ye pelem chillka	"Larva verde de la papa"

Trarik "zancudo"

Punchi	"Mosco pequeño picador"
Puchikua	"Abispa"
Tsure puchikua	"Abispa quitacalzón"

Ellmarik maik tusrmera "plantas comestibles cultivadas"

Pichalkau	"Berros"
Men	"Coles"
Itremen	"Cebolia"
Kiñua	"Quinoa"
Tulurmen	"Repollo"
Pichillmen	"Lechuga"
Kullakmen	"Acelga"
Pura	"Maíz"
Ankaipura	"Trigo" "Cebada"

Pule waun	"Arracacha blanca"
Lu	"Yuca"
Eske lu	"Yuca amarilla"
Pule lu	"Yuca blanca"
Sisa	"Rascadera"
Pañi	"Mauja"
Mishi	"Oca"
Ye	"Papa"
Lau	"Ulluco"

2.2 Adjetivos

Las palabras que pertenecen a la clase de los adjetivos, semánticamente hacen referencia a propiedades físicas tales como dimensión, color, cantidad y calidad de la materia. Su función es determinar cualitativa o cuantitativamente al nombre.

En las oraciones las palabras se organizan de una determinada manera y ocupan un lugar específico; cada lengua, tiene una manera específica de hacerlo. Estos elementos establecen unas relaciones muy estrechas, que dan origen a unidades sintácticas mínimas que se denominan SINTAGMAS, o sea, agrupaciones de elementos que tienen unas relaciones muy estrechas en el ámbito de la oración. En námtik, el adjetivo aparece antecediendo al nominal y es el término subordinado del sintagma nominal.

Sintagma nominal = Determinante / Determinado

SN → Adjetivo / Nominal

Ejemplos:

Lame nintak

↑ ↑

Dte

↑ — ↑

Ddo

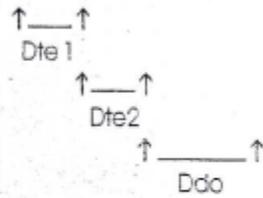
SN

//Lame/ nintak//

//pequeño/escudilla//

"Escudilla (plato hondo) pequeña"

Lame pire nintakyu "En la escudilla pequeña de barro"



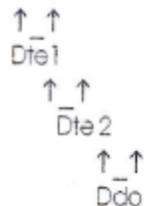
SN

//Lame /pire/ nintak-yu//

//Pequeño/tierra/escudilla-loc//

68

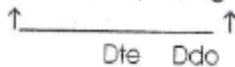
Ter chis pi "Agua limpia y clara"



SN

//Ter/ chis/ pi//

//clara/limpia/agua//



Yap lusik // ken "Es anaco largo"

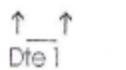
Dte Ddo

SN // SV

//Yap/ lusik/ ke-n//

//largo/falda/ser-no loc//

Yale usre kaulli // ken "Es caballo gris oscuro"



SN // SV

//Yale/ usre/ kaulli/ ke-n//

//negro/gris/caballo/ser-no loc//

3.1 Pronombres personales

Son palabras que se utilizan para representar o substituir a los participantes en la comunicación y corresponden a la categoría gramatical de persona. Esta categoría es la que se basa en la referencia a los participantes nombrados anteriormente y al enunciado producido. "La comunicación o intercambio verbal, implica pues un locutor (primera persona), el "yo" o "ego" que es el centro de la comunicación (ésta es egocéntrica); un interlocutor o alocutor (segunda persona), el tú, y un objeto de enunciado (aquello de lo que se habla), "él" (tercera persona)..." (Dubois, et al. 1986: 479)

Singular			Plural	
1ª. per.sg.	na	locutor	1ª. per.pl. nam	locutor .pl.
2ª. per. sg.	ñi	no locutor cercano	2ª.per. pl ñim	no locutor plural cercano
3ª. per.sg.	ne	no locutor lejano	3ª. per. pl. nem	no locutor plural lejano

3 Determinantes deícticos

Son los que señalan a los nominales en relación con su proximidad al centro de la deixis. I "éste" y, e "ése o aquel". Cuando estos deícticos reemplazan a un nombre es decir, asumen la función de pronombre, deben nominalizarse con el morfema {-ik} para singular y {-ele} para plural.



Ejemplos

I mish nilik ken "Este gato es ladrón"

//I mish/ nil-ik/ ke-n//

//deic.prox/gato/robar-nzr+sg/ser-no loc//

Ipe kel tusr ken "Esta es una mata de mejicano"

//I-pe/ kel/ tusr/ ke-n//

//deic.prox/mejicano/árbol/ser-no loc//

Θ yape juanwai ken "Esa casa es de Juan"

//e /ya-pe/ juan-wai/ ke-n//

//deic.distal/casa-top/juan-gen/ser-no loc//

Los interrogativos

Son palabras cuya función es indagar sobre un aspecto desconocido en el intercambio comunicativo. En namtrik son:

Chi	¿Qué?
Mu	¿Quién?
Mun	¿A quién?
Meik	¿Cuál?
Meikle	¿Cuáles?
Chu	¿Dónde?
Chumai	¿Adónde?
Chuik	¿De dónde?
Mewan	¿Por dónde?
Maik	¿Cómo?
Mayá	¿Cuánto?
Mam	¿Cuántos?
Mana	¿Cuándo?
Chintimpa	¿Por qué?
Mante	¿Mánde? (préstamo del español)



Maya ke? Cuánto es?
 //Maya/ ke-?//
 //cuánto/ser-inter//

Mana attrap ¿Cuándo viene?
 //Mana/ at-tr-ap//
 //cuándo/venir-pros-dur//

Mante chi ku? ¿Cómo dijiste?
 //Mante/ chi/ ku-?//
 //cómo/decir/ser-inter//

Chi chi ku? ¿Qué dijiste?
 // Chi /chi/ ku-?//
 //qué/decir/ser-inter//

Verbos auxiliares con diferentes funciones

VERBOS		FUNCIÓN
Primer grupo		Cópula y, auxiliares aspectuales y modales
Kep	"ser"	
Posicionales estativos		
Wap	"estar sentado"	
Pasrap	"estar parado"	
Tsup	"estar acostado"	
Mekap	"estar colgado, suspendido"	
Posicionales dinámicos		
Uñip	"estar andando"	
Ip	"ir"	
Atrup	"venir"	
VERBOS		FUNCIÓN
Segundo Grupo		Auxiliares aspectuales
Inchip	"comenzar"	
Chap	"terminar"	
		Auxiliares modales
Chip	"decir"	
Aship	"ver"	
Merep	"sentir, oír"	
Isup	"pensar"	
Asenap	"parecer"	
Utap	"coger, recibir"	
Karup	"mandar"	
Misrep	"valverse o convertirse"	

¡OJO! Es muy importante tener en cuenta que los verbos de posición tienen ciertas particularidades; por ejemplo, en las oraciones con predicado nominal, funcionan como verbos copulativos que expresan la ubicación espacial o nocional de las entidades. En otros casos, expresan la existencia de las entidades y, en otros, la prolongación de un estado cosas; todo esto, dependiendo de la combinación con otros elementos de la oración y de su carácter estativo o dinámico.

En los predicados verbales, objeto de nuestro interés en este momento, los verbos de posición tienen la función de auxiliares aspectuales o modales, ofreciendo unas particularidades muy interesantes.

⚡ **Oraciones prospectivas**, en las cuales se puede distinguir el grado de inmediatez con relación al momento de la enunciación dependiendo del verbo posicional estativo o dinámico que se utilice. Aquí como vemos, los verbos de posición no se refieren a la posición en el espacio, sino más bien a la disposición mental para el desarrollo de una acción. En estas oraciones el morfema prospectivo {-tr~-ch-}⁷ aparece en el verbo auxiliado.

ip "ir" indica que se está desplazando físicamente para desarrollar la acción, es la forma más inmediata.

pasrap "estar parado" indica que se está listo para iniciar el proceso.

wap "estar sentado" significa que en cualquier momento iniciará el proceso.

mekap "pender" quiere decir, que está pendiente de realizar la acción.

tsup "estar acostado", no determina el inicio, quiere decir que está en mente la realización del proceso o que permanecerá realizando la acción.

Ejemplos:

Nape pura tsulak nentrap yar

//Na-pe/ nentrap/ya-r//

//1.per.sg-top/cocinar-pros-dur/ir-loc.sg//

"Voy a hacer sopa (de maíz)"

(Me estoy desplazando hacia la cocina para preparar la sopa).

Nape nentrap sre pasrar

//Na-pe/ nen-tr-ap /sre/pasr-ar//

//1.per.sg.-top/cocinar-pros-dur/todavía/estar parado-loc. sg//

"Voy a cocinar." (En este caso tengo listos los ingredientes para cocinar.)

Nape nentrap tamarep war

//Na-pe/ nen-tr-ap / tamar-ep /wa-r

//1.per.sg.-top/cocinar-pros-dur/alistar-dur/estar sentado-loc. sg//

"Voy a cocinar" (estoy alistando lo que voy a cocinar)

Nape nentrapte mekar

//Na-pe/ nen-tr-ap-te/ mek-ar//

//1.per.sg.-top/cocinar-pros-dur/estar pendiente-loc. sg//

"Estoy pendiente de cocinar."

(Tengo que hacerlo y en cualquier momento lo hago)

Nape kitchapte tsur

//Na-pe/ kitch-ap-te /tsu-r//

//1.per.sg-top/moler-pros-dur-rest/estar acostado-loc. sg//

"Moleré."

(Según el contexto esta oración puede significar que está en mente la idea de moler o que permaneceré moliendo todo el día).

▲ **Construcciones verbales analíticas con matices modales:** en estas oraciones los verbos *tsup* "estar acostado", *uñip* "estar andando" y *mekap* "estar colgado", funcionan como auxiliares modales. El significado de estos verbos deja de ser concreto (una posición en el espacio) y pasa a un plano

nocional para manifestar diferentes sensaciones, subjetividades, apreciaciones frente al evento o acción que está enunciando.

El verbo *tsup* "estar acostado", pierde su semantismo original y adquiere una connotación de limitación, conmiseración o de subvaloración el verbo auxiliado mantiene la marca de durativo -(V)p.



Luisape nutrik waminchip tsun
//Luisa-pe/ nutrik/ waminch-ip/ tsu-n//
//Luisa-top/castellano/hablar-dur/estar (acostado)/ no loc.//
"Luisa está hablando castellano." (Ella no habla bien esta lengua).

Rosape nenep tsun
//Rosa-pe/nen-ep/ tsu-n//
//Rosa-top/cocinar-dur/estar (acostado)no loc.//
"Rosa está cocinando." (Pero no lo hace bien.)

Otra forma de mostrar la subjetividad del enunciador es frente a su manera de ser; en este caso, el semantismo que se logra es de previsión o prevención frente a una eventualidad. Para este caso el auxiliar es *uñip* "estar andando" y el verbo auxiliado aparece con el morfema durativo - (V)p.

4.3.3 Oraciones posesivas

Son oraciones que expresan la pertenencia de una entidad en relación a otra. En la lengua namtrik, se han encontrado dos esquemas de construcción para manifestar esta relación: una, mediante la sufijación de morfema genitivo {-i ~ -wai} al nominal y otra, en construcciones auxiliadas, donde el verbo auxiliado es teka "tener" y el auxiliar es kep.



Í mish nai ken

//í /mish/ na-/ke-n//

//deíc.prox/gato/1.per.sg-gen/ser-no loc//

"éste gato es mío"

Ñui munchipe Rosa ken

//Ñui/ munchi-pe/ Rosa /ke-n//

//2.per+gen/nombre-top/Rosa/ser-no loc//

"Su nombre es Rosa"

Yemerape ñui ken

//Ye-mera-pe/ ñui/ ke-n//

//papa-pl-top/2 per.sing+gen/ ser-no loc//

"Estas papas son para usted"

Ñi ya teka ken

//Ñi/ ya/ teka/ ke-n//

//2.per.sg/ casa/ tener/ ser-no loc//

"Usted tiene casa"

Na kan nimpasr teka kur

//Na/ kan/ nimpasr/ teka /ku-t//

//1.per.sg/una/hija/tener/ser-loc.sg//

"Yo tengo una hija"

4.3.4 Oraciones situativas

Expresan la ubicación bien sea espacial o nocional de una entidad. Los auxiliares copulativos pueden ser los verbos posicionales estativos: *wap* "estar sentado", *pasrap* "estar parado", *mekap* "estar suspendido o colgado" y *tsup* "estar acostado" y los verbos posicionales dinámicos o de movimiento: *uñip* "estar andando", *ip* "ir" y *atrup* "venir".

Δ Verbos de posición en oraciones situativas espaciales.

En estas oraciones, los verbos de posición sí corresponden a una ubicación en el espacio bien sea en forma estática o dinámica. Sin embargo, hay otras connotaciones semánticas que se pueden dar con estos verbos, que son un gran recurso de la lengua para manifestar diversos significados según el contexto y el tipo de construcción que se utilice. Veamos ahora algunas características de los verbos posicionales estativos:

wap significa "estar sentado, contenido en algo, vivir, permanecer, existir".

tsup significa "estar acostado, estar en posición horizontal, vivir, permanecer, existir".

pasrap significa "estar parado, estar en posición vertical, existir".

mekap significa "estar colgado o suspendido, pender, existir".

En estas oraciones situativas espaciales, la relación proposicional se expresa por un nominal con marca casual locativa o un nombre locativo y un auxiliar copulativo de posición. Estos verbos expresan la ubicación de las entidades en el espacio, pero además, el verbo *wap* "estar sentado", puede también significar "estar contenido".



Kilkape pirau tsun

//kilká-top/pira-u/tsu-n//

//papel-top/piso-locat/estar acostado-no loc.//

"El papel está (acostado) en el suelo."

Nai kan tusr umpu wan

//Nai/ kan/ umpu/ wa-n

//1 .per.sg + gen/ ella (esposa)/dentro/estar sentado-no loc.

"Mi mujer está (sentada) debajo del árbol"

Yemerape kostalyu putran

//Ye-mera-pe/kostal-yu/pusr-an

//papa-pl-top/costal-locat/estar sentadas(contenidas)-no loc.//

"Las papas están (contenidas) en el costal."

Yaumera nak pala melan

//Yau-mera/ nak/ pala/ mel-an

//carne-pl/fogón/encima/estar colgado-no loc.//

"La carne está (colgada) encima del fogón."

△ Con la misma estructura, pero con el semantismo de "haber" o de "existir".

Encontramos oraciones que indican la existencia de las entidades en la posición natural en que se encuentran, permanecen o viven en la naturaleza.

Ejemplos:

Keremerape tusryu mel-an
// Kere-mera-pe/ tusr-yu /mel-an
//ají-pl-top/árbol-locat/estar colgado-no loc.
"Hay ajíes en el árbol"

Kushimera yauyu putran
//Kushi-mera/ jau-yu /putr-an//
//gusano-pl/carne-locat/estar sentados-no loc.
"Hay gusanos en la carne."

Pura pasra?/
//pura/ pasr-a-?//
//maíz/estar parado-nzr-marca de pregunta//
"¿Hay maíz?"

Ə pura pasran
// ə / pura / pasr-an/
//sí / maíz/ estar parado-no loc//
"Sí hay maíz."

Los verbos wap "estar sentado" y tsup "estar acostado, también pueden significar "permanecer"; "vivir" o "estar".

Es decir, como una prolongación o estabilización de un estado de cosas; a diferencia de lo señalado en el anterior aparte, el nominal tiene la marca locativa.



María yau wan

//María /ya-u / wa-n//

//María/casa-locat/estar sentada-no loc//

"María permanece en la casa."

▲ Los verbos posicionales dinámicos, también sirven para construir oraciones situativas espaciales.

El matiz aspectual que se da es de una acción o estado transitorio.

uñip significa "caminar", "andar", "estar en movimiento".

ip significa "ir" desplazamiento hacia el exterior del centro de locución.

atrup significa "venir", desplazamiento hacia el centro de locución.

Ejemplos

Na uyu uñar

//na/uyu/uñ-ar

//1 .p.sg/aquí/ estar andando-loc. sg.

"Yo estoy aquí (de paso)."

Marikkualen yautumai yar

//marikkualen /yautu-mai / ya-r//

//ayer/Popayán-dir / ir-loc. sg//

"Ayer estuve en Popayán." o "Anduve en Popayán."

Tamarepik atrun

//tamar-ep-ik/ atr-un//

//curar-dur-nzr + sg/venir-no loc.

"Viene el curandero."

▲ Oraciones situativas nocionales.

Estas oraciones ubican a una entidad en un estado psicológico o fisiológico.

Los verbos que se usan para este tipo de oraciones son *wap* "estar sentado" y

uñip "estar andando". Si contrastamos el semantismo de las situativas

espaciales con las nocionales encontramos que no coinciden; mientras *wap* puede significar "permanecer", "vivir", "existir" en las primeras, en las segundas corresponde a un estado momentáneo y el verbo *uñip* que en las primeras significa "transitoriedad" aquí adquiere un matiz aspectual que indica la prolongación de un estado de cosas.

Ejemplos

Nape kasrak war

//na-pe/ kasrak /wa-r//

//1 .per.sg-top/contento/ estar sentado-loc. sg.

"Estoy contenta (en este momento)."

Nampe kasrak amener

//nam-pe/ kasrak/ amen-er//

//1 .per.pl-top/contento/caminar-loc.pl.

"Estamos contentos." o "Andamos contentos." (Más duradero.)

Nape latre pesre kuik war

//Na-pe/ latre/ pesre/ku-ik/wa-r//

//1 .per.sg-top/mucho/triste/ser-perf + nzt + sg/estar sentada-loc.sg//

"Yo estoy muy triste"

Tap uñar

//tap / uñ-ar//

//bien / andar-loc. sg//

"Estoy bien." o "Ando bien."

Marikkualēmkuṭri kuanṭre uñar

//marikkualēm-kuṭri / kuanṭre/ uñ-ar

//ayer-desde/enfermo/andar-loc.sg.

"Desde ayer estoy enfermo."

6. RELACION ESPACIO Y TIEMPO EN LA LENGUA GUAMBIANA

En este capítulo queremos ilustrar cómo conciben y manifiestan los misak a través de la lengua la relación espacio-tiempo. Esta relación semántica presenta unas particularidades muy interesantes, ya que nos muestran otras visiones del mundo en temas como ubicación espacial y referencias temporales. La comprensión de las mismas, permiten acercarnos de manera adecuada a las formas como los misak se expresan en español y a las confusiones que a veces se presentan en el uso de las nociones atrás y adelante; antes y después. Pedagógicamente, es muy importante lograr una interpretación que corresponda a esa realidad intercultural que viven los estudiantes indígenas, para hacer un tratamiento diferencial cuando estamos trabajando en namtrik y en español.

Ubicación temporal: Como se planteó anteriormente, en la lengua namtrik, el tiempo no es una noción que se exprese gramaticalmente, sino lexicalmente, es decir, por fuera de la palabra verbal. Las expresiones que se emplean son: metrap para denominar el tiempo pasado que simbólicamente equivale a "adelante", está adelante, porque es conocido y lo podemos ver, además porque existe y lo podemos medir y recuperar. Como vemos, esta palabra también significa "adelante" en el espacio.

El término para denominar el futuro es *wente wentau* "atrás" no pasado, no conocido, incierto y no lo podemos ver, *wentau* significa atrás (en el espacio).

El presente general *mei*, se ubica entre el tiempo inmediato anterior y el tiempo inmediato posterior, es el "instante" "aquí" "hoy" centro de la *deixis* en tiempo y espacio.

"...el tiempo y los hechos transcurridos, se ubican al frente de la persona porque es lo que se puede revivir y volver a contar como si estuviera viendo. Lo que todavía no ha sucedido se coloca atrás porque es lo que se desconoce, lo que no se puede ver. O sea el pasado está al frente y el futuro atrás. La persona se desplaza sobre el eje del tiempo dándole la espalda al futuro, al porvenir, y mirando desde el momento actual hacia el pasado." (Vásquez de Ruiz: 46: 95).

Este camino que está al frente para los *misak* de hoy, es el espacio que deben recorrer para hacer la historia que se constituye al trabajar para el futuro.

Todo esto conduce a fijar la atención en dos términos de capital importancia para entender la concepción temporo-espacial, del vivir y de la historia, que tienen los *misak*. Veamos algunos ejemplos:

Todo esto conduce a fijar la atención en dos términos de capital importancia para entender la concepción temporo-espacial, del vivir y de la historia, que tienen los misak. Veamos algunos ejemplos:

Para hacer referencia a un tiempo o espacio muy lejano:

Metrap o *metrapsre*

"Tiempo pasado infinito ~ Espacio adelante infinito"

Wente o *wentesre*

"Tiempo futuro infinito ~ Espacio atrás infinito"

Mei o *meisre*

"El presente general"

Mei

Este momento, Punto deíctico, es el "aquí" yu.

6.1 Tiempo pasado

Metrap-srə misakpe untakele kepik ken tan.

//Metrap-srə/misak-pe/untak-ele/ke-p-ik/ke-n/ ta-n//

//Pasado-locat. esp/persona-top/afecto-nzr + pl/ser-dur-no loc/decir-no loc//

"Dicen que los misak del pasado fueron amorosos".

Kellielepe metrap-te chap ampik ken.

//Kelli-ele-pe/ metrap-te/ chap/ amp-ik/ ke-n//

//Viejo-nzr + pl-top/adelante-rest/ya/ir-perf + nzr/ser-no loc//

"Los ancianos se fueron adelante. (Se murieron)"

Metrappe katekuchi tap kepik ken tan.

//Metrap-pe/ kate-kuchi/ tap/ ke-p-ik/ ke-n/ ta-n//

//pasado-top/otro-adit/bueno/ser-dur-nzr + sg/ser-no loc/decir-no loc//

"Dicen que el pasado fue mejor"

Nampe metrap kellielai maiwan ampep ker.

//Nam-pe/ metrap/ kelli-ele-i/ mai-wan/ amp-ep/ k-er//

//1 .per. pl-top/adelante/viejos-nzr + pl-gen/camino-enf/andar-dur/ser-loc. pl//

"Nosotros seguimos el camino de los ancestros".

Metrap pila pura misrmen

//Metrap/ pila/ pura/ misr-me-n//

//delante/año/maíz/volverse-neg-no loc//

"El año pasado hubo mala cosecha" (No se dio el maíz)

6.2 Tiempo futuro

Wentepe maik kentrera?

//Wente-pe/ maik/ ke-ntr-era-? //

//Atrás-top/cómo/ser-pros-¿?-inter//

¿Cómo será el futuro?

Wente urekmerai asik kuallkun.

//Wente/ urek-mera-i/ as-ik/kuall-kun//

//atrás/niño-pl-benef/ver-perf + nzt//trabajar-inv//

"Trabajemos para los niños del futuro"

6.3 Tiempo presente

Mei kualem kuallmuape wentepe chi mantrap?

//Mei/ kualem/ kuall-mu-a-pe/ wente-pe/ chi/ ma-ntrap-?//

//Hey/ día/trabajar-neg-¿?-tep/atrás-top/que/comer-pros-inter//

¿Si no trabajamos hoy qué comemos después?

Mei pilape pura eillkuamentrap

//Mei/ pila-pe/ pura/eillkua-me-ntrap//

//Hoy/año-top/maíz/sembrar-neg-pros//

"Este año no voy a sembrar maíz"

Mei urekpe wampik ikwan pure netre kusrep ken

//Mei/urek-pe/ wampik/i-ik-wan/ pure/netre/kusr-ep/ ke-n//

//Hoy/niño-top/afuera/deic.prox-nzt + sg-enf/más/grande/aprender-dur/ser-no loc//

"Los niños de hoy están aprendiendo más lo de afuera"

Meisrempa eillmarikle tre misrmen

//Mei-sre-m-pe/ eillmar-ik-le/ tre/ misr-me-n//

//Hoy-en-eppen-top/sembrar-perf + nzt-nzt + pl/casi/producir-neg-no loc//

"En estos tiempos ya no producen los cultivos"

KUALØMMERAPE...

Poema

Pure tsentachik puraip pasrap lataik ken,
Munik putrapelaimpe.
Pure malla puraip pasrap lataik ken,
Kerik kuik trupap ameñipelaimpe.
Pure yanac kualemmera lataik ken,
Pesre kuik kuantre warapelaimpe.
Pure petechik puraip atrup lataik ken,
Pure tap kuik kasrakte pentrapelaimpe.
Inchen tapmai, tap lincha
melapelaimpe manaken puraimup
lataik ken. KUALØMMERAPE.

Bárbara Muelas. Palla 1.992

EL TIEMPO ES... -Versión en español-

Demasiado lento
para los que esperan y desesperan.
Demasiado rápido
para los que temen y se esconden.

Demasiado largo
para los que están enfermos y sufren.

Demasiado corto
para los que son felices.

El tiempo nunca pasa
para los que aman de verdad y viven unidos.
ASI ES EL TIEMPO.

